

## SOBRE EL LEÍSMO Y LA APÓCOPE DEL PRONOMBRE DE TERCERA PERSONA SINGULAR OBJETO DIRECTO

MARÍA DEL CARMEN SANCHIS CALVO

A comienzos del siglo XIII el sistema de los pronombres átonos de tercera persona, heredado del latín, sufre una alteración al aparecer el leísmo, el empleo de LE como objeto directo, sobre todo personal. LE, que en un principio desempeñaba exclusivamente funciones propias de dativo, como forma procedente de ILLI, entra en el terreno del acusativo y permite en éste la distinción genérica: LE, masculino/LA, femenino/LO, neutro.

Durante el siglo XII y gran parte del XIII, se registra también en castellano una intensa apócope extrema, de origen autóctono pero favorecida por la influencia galorromance. Como consecuencia de la caída de las átonas finales, LE objeto indirecto presenta en esa época la forma L' en casi todas las ocasiones en que puede apoyarse en la vocal anterior y, ya en el Auto de los Reyes Magos, aparece también L' en función de objeto directo. De modo que en el siglo XIII, las formas que pueden ser objeto directo masculino singular son LO, LE y L', las dos últimas de las cuales pueden desempeñar también la función de objeto indirecto.

No existe acuerdo sobre si L' objeto directo es apócope exclusivamente de LE, como creía, entre otros, don Ramón Menéndez Pidal<sup>1</sup>, o si puede ser resultado de LE y de LO, como piensa R. Lapesa<sup>2</sup>. La relación entre apócope y leísmo, importante para precisar los orígenes de este último fenómeno y su extensión en el siglo XIII, no se conoce con exactitud<sup>3</sup>. Por ello, la finalidad del presente trabajo es ofrecer algunos datos sobre la distribución de LO, LE y L' objeto directo masculino en textos del siglo XIII.

Los textos examinados han sido: el *Auto de los Reyes Magos*, la *Disputa del alma y el cuerpo*, las sesenta primeras páginas de la *Fazienda de Ultramar*, el *Evangelio de San Mateo de la Biblia 1-1-6*, *Números* y *Deuteronomio* de la *Biblia*

<sup>1</sup> Vid. *Cid*, II, § 73.3.

<sup>2</sup> «Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo», *Festschrift W. von Wartburg*, Max Niemeyer, Tübingen, 1968, págs. 524-525.

<sup>3</sup> Una exposición de las principales teorías sobre el origen del leísmo puede encontrarse en F. ABAD, «Leísmo y laísmo: explicaciones y datos históricos», *Philologica Hispaniensia i.h. Manuel Alvar*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 11-20.

1-1-8<sup>4</sup>, el ms. A de la *Semeiança del mundo*<sup>5</sup> y los siguientes fragmentos de la *Primera Crónica General*: capítulos 1-20 y 117-134 del tomo I, y capítulos 566-616 y 616-618 del tomo II<sup>6</sup>.

### 1. DISTRIBUCIÓN DE LO, LE Y L'

Para describir el empleo de estas formas y apreciar la intensidad que alcanza el leísmo, me parece necesario distinguir entre los casos en que se puede producir la apócope, por seguir el pronombre a palabra acabada en vocal, y aquellos en que la vocal no puede perderse. En los primeros, podrán aparecer LO, LE y L'; en los segundos, LO y LE. He prescindido de las ocasiones en que estas formas van intercaladas entre los dos elementos del futuro o del condicional, posición en que pueden figurar las tres.

La distribución es como sigue:

	C U A D R O 1				
	APOC. POSIBLE			APOC. IMPOSIBLE	
	LO	L'	LE	LO	LE
A.RR.MM.	1 33,3 %	2 66,6 %	—	3 100 %	—
D.L.	34 69,7 %	21 37,5 %	1 1,8 %	14 77,8 %	4 22,2 %
h. 1250					
Fazienda	45	51	—	22	34
Ultramar	46,8 %	53,2 %	—	39,2 %	60,8 %
D.L.	33	9	1	30	5
1250-1300	76,7 %	20,9 %	2,4 %	85,7 %	14,3 %
Mt. I-I-6	11	95	—	13	56

<sup>4</sup> El ms. bíblico 1-1-8 es una copia del siglo XV de un original del siglo XIII. En su edición de la obra, M. G. Littlefield piensa que el original perdido podría ser la primera parte de una Biblia cuya segunda mitad estaría representada por el ms. Escorialense 1-1-6. *Vid. Biblia romanceada 1-1-8*, Madison, 1983, pág. X.

La *Fazienda de Ultramar* es situada por R. Lapesa hacia 1220. Coincido con su opinión en mi estudio *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, actualmente en prensa.

<sup>5</sup> W. E. BULL y H. F. WILLIAMS, en las páginas 10-11 de su edición, sitúan el ms. A. de la *Semeiança del mundo* en la segunda mitad del XIII y lo creen copia de otro perdido, compuesto poco después de 1222.

<sup>6</sup> Las ediciones utilizadas han sido: *Auto de los Reyes Magos* (ed. por R. Menéndez Pidal, R. Lapesa y M.<sup>a</sup> Soledad de Andrés); en *Crestomatía del español medieval*, I, Madrid, Gredos, 2.<sup>a</sup> ed., 1971; *Documentos Lingüísticos de España*, I (ed. por R. Menéndez Pidal), Madrid, RFE, anejo LXXXIV, 1966; ALMERICH, *La Fazienda de Ultramar* (ed. por M. Lazar), Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965; *Evangelio de San Mateo según el ms. esc. 1-1-6* (ed. por Th. Montgomery), Madrid, BRAE, anejo VII, 1962; *Biblia medieval 1-1-8* (ed. por M. G. Littlefield), Madison, 1983; *Semeiança del mundo: a medieval description of the world* (ed. por W. E. Bull y H. F. Williams), Berkeley, University of California, 1959; ALFONSO X, *Primera Crónica General de España* (ed. por R. Menéndez Pidal), Madrid, Gredos, 1955. Los capítulos 566-616 y 616-618 corresponden, respectivamente, a las manos primera y segunda distinguidas por D. CATALÁN en el tomo II. *Vid.* «La versión regia de la Crónica General de España de Alfonso X», en *De Alfonso X al Conde de Barcelos*, Madrid, Gredos, 1962, págs. 32 y 50.

	APOC. POSIBLE			APOC. IMPOSIBLE	
	LO	L'	LE	LO	LE
Nm. y Dt.	10,4 % 76	89,6 % 33	— 2	18,8 % 45	81,2 % 3
I-I-8	68,4 %	29,3 %	1,8 %	93,7 %	6,3 %
Semeiança	3 10,3 %	25 86,2 %	1 3,5 %	1 16,6 %	5 73,4 %
P.C.G.	1	38	1	—	11
1-20	2,5 %	95 %	2,5 %	—	100 %
P.C.G.	19	7	—	22	—
117-134	73 %	27 %	—	100 %	—
P.C.G.	3	95	2	1	46
566-616	3 %	95 %	2 %	2,1 %	97,9 %
P.C.G.	—	8	1	—	6
616-618	—	88,8 %	11,2 %	—	100 %

El cuadro anterior muestra que LE es muy raro si la apócope es posible, de modo que, en ese caso, lo normal es la alternancia de LO y de L'; en las demás condiciones, aparecen LO y LE.

Como ya se ha señalado, la apócope se documenta con anterioridad al leísmo<sup>7</sup>. En efecto, en el Auto de los Reyes Magos, el *od* masculino personal se apocopa en dos de las tres veces en que puede hacerlo; pero en los tres casos en que la vocal no puede caer, se usa LO. Frente a estas tempranas muestras de L', los primeros ejemplos de leísmo corresponden a comienzos del XIII. En época posterior, hay textos no leístas, o que lo son escasamente, como la *Biblia 1-1-8* y los capítulos 117-134 de la *Primera Crónica General*, y en ellos se da un porcentaje de L' bastante elevado, aunque minoritario frente a LO. Por el contrario, en las obras en que el leísmo es predominante, L' es mayoritario en los casos susceptibles de apócope y su porcentaje es similar al de LE.

El índice de leísmo varía mucho de unos textos a otros. Aparece ya en documentos de la primera mitad del XIII; pero mientras en los *Documentos Lingüísticos*, la *Biblia 1-1-8* y los capítulos 117-134 de la *Primera Crónica General* es escaso y no se incrementa a lo largo del siglo, en los demás textos examinados es predominante ya antes de 1250 y aumenta con posterioridad hasta hacerse casi exclusivo. En el cuadro se aprecia cómo LE pasa del 60,8 por 100 en la *Fazienda de Ultramar* al 81,2 en el *Evangelio de San Mateo* de 1-1-6, al 73,4 en la *Semeiança del mundo* y llega casi al 100 por 100 en fragmentos de la *Primera Crónica General*.

## 2. APÓCOPE DE LOS DEMÁS PRONOMBRES ÁTONOS

M.<sup>a</sup> Teresa Echenique ha señalado ya que la mayor frecuencia de L' objeto directo no se da en la primera mitad del XIII, época de auge de la apócope, sino

<sup>7</sup> Vid. M.<sup>a</sup> T. ECHENIQUE, «El sistema referencial en español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo», *RFE*, LXI, 1981, págs. 126-127.

en textos leístas de la segunda mitad del siglo<sup>8</sup>. Esto es lo contrario de lo que sucede con los pronombres átonos ME, TE, SE, cuyas variantes apocopadas son mucho menos frecuentes después de 1250, como se puede apreciar en el cuadro siguiente. Sólo LE objeto indirecto mantiene un altísimo porcentaje de apócope durante todo el XIII, aunque se aprecia un descenso en la *Semeiança del mundo* y en los capítulos 616-618 de la *Primera Crónica General*.

La distribución de las formas apocopadas y plenas, en los casos en que es posible la caída de la vocal, es como sigue:

	C U A D R O I I							
	LE	L'	SE	S'	TE	T'	ME	M'
D.L.	3	45	21	31	—	—	26	10
h. 1250	6,2%	93,7%	40,4%	59,6%	—	—	72,3%	27,7%
Fazienda	—	83	10	90	22	34	22	24
Ultramar	—	100%	10%	90%	39,2%	60,8%	47,9%	52,1%
D.L.	6	21	27	2	—	—	15	2
1250-1300	22,3%	77,7%	93,1%	6,9%	—	—	88,3%	11,7%
Mt. I-I-6	1	89	22	41	23	6	21	8
	1,1%	98,9%	34,9%	65,1%	79,4%	20,6%	72,5%	27,5%
Nm. y Dt.	8	47	58	24	192	3	35	1
I-I-8	14,5%	85,5%	70,7%	29,3%	98,5%	1,5%	97,3%	2,7%
Semeiança	6	3	50	1	—	—	—	—
	66,6%	33,3%	98,1%	1,9%	—	—	—	—
P.C.G.	—	80	51	29	—	—	—	—
1-20	—	100%	63,7%	36,3%	—	—	—	—
P.C.G.	—	34	62	3	3	—	1	—
117-134	—	100%	95,3%	4,7%	100%	—	100	—
P.C.G.	2	118	175	—	4	—	5	—
566-616	1,7%	98,3%	100%	—	100%	—	100%	—
P.C.G.	5	11	13	—	—	—	3	—
616-618	31,3%	68,7%	100%	—	—	—	100%	—

Si se compara el cuadro anterior con el que muestra la distribución de LO, L', LE, se puede observar que la mayor frecuencia de L', o.D. no se da en los textos en que el porcentaje de M', T', S' es más elevado. Tampoco guarda relación con el de L' o.I., que se usa de modo casi exclusivo en todos los textos examinados, salvo en la *Semeiança del mundo* y los capítulos 616-618 de la *Primera Crónica General* que, sin embargo, tienen una alta frecuencia de L' o.D.

La diferencia entre la apócope del o.D. masculino de tercera persona y la de los demás pronombres átonos se aprecia si ordenamos los textos en que L' o.D. es mayoritario, atendiendo a la frecuencia de esta forma: capítulos 1-20 y 566-616 de *PCG* (95%); *Mt. I-I-6* (89,6%); capítulos 616-618 de *PCG* (88,8%); *Semeiança* (86,2%) y la *Fazienda de Ultramar* (53,2%). Este orden no coincide con el que les corresponde atendiendo a la proporción de M', T', S': *Fazienda de*

<sup>8</sup> Vid. ECHENIQUE, *art. cit.*, págs. 153-154.

Ultramar; Mt. I-I-6; capítulos 1-20 de *PCG*; *Semeiança*, y capítulos 566-616 y 616-618 de *PCG*. En todos estos textos sí existe correspondencia entre el porcentaje de L' y de LE.

La diferencia entre la apócope del pronombre de tercera persona y los otros se acentúa aún más si consideramos que cuando L' o.D. es minoritario, no se produce una disminución de L' o.I. Además, algunos textos de esta clase, como los *Documentos Lingüísticos* de la primera mitad del XIII o la *Biblia I-I-8*, tienen una apócope de ME, TE, SE superior a la que presentan otros en que L' es predominante, como los capítulos del tomo II de *PCG*. Por otro lado, tampoco en las obras en que L' o.D. es minoritario, se observa correspondencia entre su frecuencia y la de las demás formas pronominales apocopadas. *Nm. y Dt. de I-I-8* y los capítulos 117-134 de *PCG* presentan, aproximadamente, el mismo porcentaje de L' o.D., pero el primer texto tiene una apócope de los restantes pronombres átonos superior a la del segundo.

### 3. DIFERENCIAS ENTRE EL O.D. PERSONAL Y NO PERSONAL

Desde sus orígenes hasta la actualidad, el leísmo de personal ha sido más intenso que el de cosa, como ya señaló R. Lapesa<sup>9</sup>. Para apreciar el alcance de ambas clases de leísmo en los textos examinados, he distinguido el uso de las formas LO', L', LE con los dos tipos de referencia.

	C U A D R O · I I I					
	APÓCOPE POSIBLE O.D. PERSONAL			O.D. NO PERSONAL		
	LO	L'	LE	LO	L'	LE
D.L.	2	13	1	32	8	9
h. 1250	12,5 %	81,3 %	6,2 %	80 %	20 %	—
Fazienda	30	42	—	15	9	—
Ultramar	41,6 %	58,4 %	—	62,4 %	37,6 %	—
D.L.	4	9	1	29	—	—
1250-1300	28,6 %	64,3 %	7,1 %	100 %	—	—
MT. I-I-6	4	82	—	7	13	—
	4,6 %	95,4 %	—	35 %	65 %	—
Nm. y Dt.	50	30	2	26	3	—
I-I-8	60,9 %	36,5 %	2,6 %	89,7 %	10,3 %	—
Semeiança	—	14	—	3	11	1
	—	100 %	—	20 %	73,3 %	6,6 %
P.C.G.	—	24	1	1	14	—
1-20	—	96 %	4 %	6,6 %	93,4 %	—
P.C.G.	13	6	—	6	1	—
117-134	68,4 %	31,6 %	—	85,7 %	14,3 %	—
P.C.G.	—	89	1	3	6	1

<sup>9</sup> Vid. R. LAPESA, *art. cit.*, págs. 542-544.

	APÓCOPE POSIBLE			O.D. NO PERSONAL		
	O.D. PERSONAL			O.D. NO PERSONAL		
	LO	L'	LE	LO	L'	LE
566-616	—	98,8 %	1,2 %	30 %	60 %	10
P.C.G.	—	8	1	—	—	—
616-618	—	88,8 %	11,2 %	—	—	—

	C U A D R O I V			
	APÓCOPE IMPOSIBLE		O.D. NO PERSONAL	
	O.D. PERSONAL		O.D. NO PERSONAL	
	LO	LE	LO	LE
D.L.	—	2	14	1
h. 1250	—	100 %	93,3 %	6,7 %
Fazienda	14	29	8	5
Ultramar	32,6 %	67,4 %	61,6 %	38,4 %
D.L.	1	2	11	3
1250-1300	33,3 %	66,6 %	78,6 %	21,4 %
Mt. I-I-6	8	52	5	4
	13,3 %	86,7 %	55,5 %	44,5 %
Nm. y Dt.	36	3	9	—
I-I-8	93,4 %	7,6 %	100 %	—
Semeiança	—	—	1	5
	—	—	16,7 %	83,8 %
P.C.G.	—	11	—	—
1-20	—	100 %	—	—
P.C.G.	9	—	13	—
117-134	100 %	—	100 %	—
P.C.G.	—	40	1	6
566-616	—	100 %	14,3 %	85,7
P.C.G.	—	6	—	—
616-618	—	100 %	—	—

Los cuadros anteriores muestran que, en todos los textos, el leísmo de persona predomina sobre el de cosa, aunque en algunos en que el uso de LE es casi exclusivo, como la *Semeiança del mundo* o los capítulos 566-616 de *PCG*, el leísmo personal y no personal están casi equiparados.

El o.d. ms. personal, en textos leístas, es predominantemente LE, cuando el pronombre no puede apocoparse, y L', cuando puede apoyarse en la palabra anterior. En cada texto, el porcentaje de LE es similar al de L' y ambos se incrementan a lo largo del siglo: *La Fazienda de Ultramar*: 58,4 % L' y 67,4 % LE; *Mt. I-I-6*: 95,4 % L' y 86,7 % LE; *PCG*, 1-20: 96 % L' y 100 % LE; 566-616: 98,8 % L' y 100 % LE; 616-618: 88,8 % L' y 100 % LE. Destaca que, en los fragmentos leístas de *PCG*, cuando la caída de la vocal no se produce a pesar de ser fonéticamente

posible, la forma empleada es LE y no LO. No se observa que la proporción de LO sea significativamente más baja cuando la apócope es posible que cuando no lo es, lo que sucedría si L' fuese resultado de LO y de LE. En estos textos, L' supone un uso leísta.

En las obras en que el leísmo no es predominante, no se da la correspondencia entre L' y LE o.D. que he señalado en los textos leístas. La forma apocopada, cuando puede aparecer, alcanza un porcentaje muy superior al de LE en los demás casos: *Auto de los Reyes Magos*: 66,6 % L' y ausencia de LE; *Nm. y Dt. de 1-1-8*: 36,5 % L' y 7,6 % LE; capítulos 117-134 de *PCG*: 31,6 % de L' y ausencia de LE. Aunque no ofrecen muchos ejemplos de o.D. personal, los *Documentos Lingüísticos* contrastan con los textos que acabo de citar porque en ellos el leísmo y la apócope del o.D. personal son predominantes, al contrario de lo que sucede en el o.D. no personal. En la primera mitad del XIII, L' se apoya en la vocal anterior en 13 de 16 casos; en las dos ocasiones en que la apócope no es posible, se usa LE. En los *Documentos Lingüísticos* de la segunda mitad del siglo, L' se emplea en 9 de 14 casos susceptibles de apócope y LE aparece en 2 de 3 casos en que no puede apoyarse en la palabra anterior. Como en los textos leístas, los porcentajes de L' y de LE son semejantes, tanto en la primera mitad del siglo como en la segunda.

Como o.D. no personal, la distribución de LO, LE, L' es diferente. En textos predominantes leístas, el uso de LE para el o.D. no personal es ya bastante intenso en la primera mitad del XIII, aunque aún es minoritario frente a LO y es inferior al leísmo de persona. Pero a lo largo del siglo aumenta hasta igualarse con este último: *Fazienda de Ultramar*: 38,4 %; *Mt. 1-1-6*: 44,5 %; *Semeiança*: 83,8 %; capítulos 566-616 de *PCG*: 85,7 %. El porcentaje de L' en estos textos es semejante al de LE y se incrementa también en la segunda mitad del siglo: *Fazienda de Ultramar*: 37,6 %; *Mt. 1-1-6*: 65 %; *semeiança*: 73,3 %; *PCG*: 1-20: 93,4 %; 566-616: 60 %.

En textos en que el leísmo es minoritario, LE como o.D. no personal es raro y no aumenta su uso a lo largo de la centuria: 6,7 % en los *Documentos Lingüísticos* anteriores a 1250; 21,4 % en los de la segunda mitad del siglo y ausencia de LE en *Nm. y Dt. de 1-1-8* y en los capítulos 117-134 de *PCG*. En cuanto a la forma L', también se usa mucho menos que como o.D. personal: 20 % en los *Documentos Lingüísticos* de la primera mitad del siglo XIII; ausencia de L' en los de la segunda mitad; 10,3 % en *Nm. y Dt. de 1-1-8* y 14,3 % en los capítulos 117-134 de la *PCG*. Frente a lo que sucede en textos muy leístas, en los que acabo de citar la proporción de L' o.D. no personal llega a su punto más alto en la primera mitad del XIII, época de auge de la apócope. Dada la escasa incidencia del leísmo en estos textos, L' puede ser en ellos resultado de LO.

#### 4. CONCLUSIONES

Los datos expuestos permiten hacer las precisiones siguientes sobre el empleo de LO, LE, L' como o.D. masculino:

4.1. Cuando el pronombre no puede apoyarse en la palabra anterior, se usan LE y LO; en caso contrario, las tres son posibles, pero LE es extraordinariamente rara, así que se emplean L' y LO.

4.2. En todos los textos examinados existe apócope, pero no en todos se da el leísmo.

4.3. La apócope del o.D. masculino no está en relación directa con la de los demás pronombres átonos. En textos predominantemente leístas, la proporción de L' se corresponde con la de LE, tanto como o.D. personal como no personal, lo que autoriza a pensar que en ellos L' es resultado de LE<sup>10</sup>. Cuando no existe leísmo, o es muy escaso, el uso de L', siempre inferior al de LO, pero superior al de LE, es más frecuente referido a personas que a cosas. En tal caso, L' no se puede considerar variante de LE, pero su empleo parece obedecer a la misma razón que R. Lapesa considera origen del leísmo: la diferenciación de la categoría de persona y la subsiguiente distinción genérica: L' masculino/LA femenino/LO neutro<sup>11</sup>.

4.4. El alcance del leísmo varía mucho de unos textos a otros. Los *Documentos Lingüísticos* muestran la extensión del leísmo personal por todo el territorio castellano durante el siglo XIII, mientras el no personal escasea. En correspondencia con el leísmo, L' referido a personas es muy frecuente, mientras referido a cosas es raro.

En obras eruditas, se aprecian dos tendencias a lo largo de todo el siglo XIII. Una está representada por la *Biblia 1-1-8* y los capítulos 117-134 de *PCG*. En estas obras el leísmo es muy escaso, aunque se da alguna vez referido a personas, y L' tiene un uso minoritario, pero más extendido que el de LE, sobre todo como o.D. personal. La otra tendencia es la representada por la *Fazienda de Ultramar*, la *Biblia 1-1-6*, el ms. A de la *Semeiança del Mundo* y los capítulos 1-20, 566-616 y 616-618 de *PCG*. En estos textos, L' es resultado de LE y el leísmo y la apócope, ya muy fuertes en la primera mitad del XIII, aumentan hasta hacerse casi exclusivos en el último tercio del siglo, debido sobre todo a la generalización de L' y LE para el o.D. no personal.

<sup>10</sup> M.<sup>a</sup> T. ECHENIQUE, en «Apócope y leísmo en la Primera Crónica General», *Studi Ispanici*, Pisa, 1979, págs. 55-56, llega a la conclusión de que, en los fragmentos leístas, l' es resultado de LE y en los demás, de LE y de LO.

<sup>11</sup> Vid. R. LAPESA, *art. cit.*, pág. 549.